

На правах рукописи



Княжева Елена Александровна

**Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного
исследования**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Воронеж – 2025

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Воронежский государственный университет»

Научный консультант: **Сдобников Вадим Витальевич,**
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Официальные оппоненты: **Гарбовский Николай Константинович,**
доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета), заведующий кафедрой теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»

Дашинимаева Полина Пурбеевна,
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»

Катермина Вероника Викторовна,
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Защита состоится «17» февраля 2026 г. в 11 часов 30 минут на заседании диссертационного совета 24.2.344.03 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, Н. Новгород, ул. Минина, д. 31-а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» и на сайте университета <https://www.lunn.ru>.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ <https://vak.ed.gov.ru/vak> и на сайте ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» <https://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 202__ г.

Ученый секретарь диссертационного совета,

доктор филологических наук, профессор



Н.А. Голубева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Оценка качества перевода является одной из классических проблем переводоведения и источником постоянных споров среди представителей переводческой отрасли, академической среды и широкой общественности. В настоящее время востребованность данной проблематики возрастает в связи с многократным увеличением информационного обмена, появлением новых видов перевода, развитием искусственного интеллекта и разработкой больших языковых моделей.

Как научное понятие и соответствующий термин *оценка качества перевода* подразумевает как традиционную проверку перевода, заключающуюся в выявлении, квалификации и подсчёте переводческих ошибок, так и выбор показателей эффективности. Последнее является ключевым вопросом для любых сложных процессов и систем, включающих перевод и его оценку, без решения которого совершенствовать или оценивать функционирование системы не представляется возможным.

Как известно, проблема научного обоснования показателей качества перевода решается далеко неоднозначно. Неизбежность различий в оценочных подходах обусловлена, с одной стороны, разнообразием научных парадигм, носителями которых являются оценивающие стороны, а с другой – индивидуальными представлениями субъектов оценки об онтологии, технологии и общественном предназначении перевода. Расхождения в позициях переводчиков, критиков перевода и его конечных получателей также обусловлены и влиянием субъективного фактора, что нередко является серьёзным препятствием на пути изучения заявленной проблемы. Поэтому в настоящем исследовании представляется целесообразным не только признать неизбежность влияния субъективного фактора, но и исходить из того, что субъективность, а порой и противоречивость оценки качества перевода присуща ей онтологически, как и любой другой оценке, осуществляемой человеком. Данные рассуждения являются основанием для выбора темы настоящего исследования.

Таким образом, **актуальность** настоящей диссертации обусловлена тем, что оценка качества перевода является неотъемлемым и эффективным механизмом развития переводческой отрасли и важнейшим инструментом в области

подготовки переводчиков. Несмотря на достаточно большое количество работ, посвящённых данной проблеме, до настоящего времени оценка качества перевода рассматривалась исключительно как *результат*, в то время как *процесс* оценочной деятельности и влияющие на него факторы не входили в круг исследовательских интересов. Необходимость заполнения данного пробела определяется острой потребностью в разработке теоретических и методологических основ изучения оценки качества перевода как научной проблемы, базирующихся на накопленном в данной области опыте.

Состояние и степень разработанности проблемы исследования. В интуитивном представлении понятие *оценка качества перевода* существовало с момента возникновения переводческой деятельности. Во все времена переводчики пытались осмыслить результаты своего и чужого труда на основе оценочных критериев, отражающих конвенциональную норму той или иной эпохи [Гарбовский 2004; Гарбовский, Костикова 2021; Дулалаева 2021; Макарова 2021; Сдобников 2007б; Сдобников, Петрова 2007; Таунсенд 2020; Фёдоров 1968;]. Терминологизация понятия *оценка качества перевода* осуществлялась в процессе становления и развития теории перевода как научной дисциплины. Необходимость изучения данной проблемы подчёркивается в работах В. В. Сдобникова [Сдобников 2002; Сдобников 2007а; Сдобников 2015], В. В. Сдобникова и О. В. Петровой [Сдобников, Петрова 2007], С. А. Семко [Семко 2005], И. И. Убина и И. А. Пушнова [Убин, Пушнов 2011]. Проблема оценки качества перевода рассматривается отечественными и зарубежными переводоведами в контексте нормативно-теоретического, деятельностного и дидактического аспектов теории и практики перевода [Асанова 2024; Бородулина 2020; Гаврилова 2022; Гарбовский 2004; Жумабекова 2024б; Зоммер 2022; Ивлева 2022; Климук 2020; Комиссаров 1990; Крамная, Мякшин 2022, 2024; Руднева 2020; Рябко 2020, 2025; Сдобников 2007б; Семко 1988; Скибина 2021; Тишаева, Малютина 2020; Тюленев 2004; Царахова 2021; Швейцер 1988; Aldabergenova 2024; Chesterman 1997; Hatim, Mason 2005; Maxamatali 2022; McAlester 2000; Nord 2006; Salmani 2023; Venuti 1995; Wang, Gu 2024; Williams 2009; Yu, Ebbs 2011; Zandian, Dastjerdi, Ketabi 2021].

В силу сложившейся традиции оценка качества перевода понимается как важная составляющая переводческого процесса и как результат, влияющий на переводческую деятельность и определяющий необходимость и характер её совершенствования [Сдобников 2002; Сдобников, Петрова 2007; House 2001; Munday 2012; Reiss 2000]. На сегодняшний день достаточно подробно изучены такие классические оценочные категории, как эквивалентность и адекватность, которые рассматриваются исследователями с позиций лингвистического, функционального и коммуникативно-функционального подходов [Александрова 2024; Алексеева 2004; Блох 2012; Ванников 1988; Виноградов 2007; Гарбовский 2004; Григорян 2022; Карева 2021; Комиссаров 2001; Латышев 2005; Полубоярова 2012; Романова 2022; Сатаева, Данилина 2024; Сдобников 2008; Сдобников 2015; Семко 1988, 2005; Сысолятина, Фехретдинова, Ивлева 2022; Швейцер 1988; Baker 1996; Catford 1965; Nida 1964; Reiss, Vermeer 2013].

Проблема оценки качества перевода включает широкий спектр достаточно дискуссионных вопросов, связанных с общими и частными оценочными критериями и обоснованием их выбора с учётом требований к конкретному виду перевода [Бородулина 2023; Воеводина 1979; Гридасова 2024; Жумабекова 2024а, 2024в; Иванова 2023; Костикова 2013; Ланчиков 2011; Комиссаров 1999; Малявина 2025; Петрова 2009; Полякова 2022; Сказочкина 2024; Сдобников 2007б; Штанов 2006; Шейко 2024; Цвиллинг 2009; Khanmohammad, Osanloo 2009; Tirkkonen-Condit 1986; Thelen 2009]. В практическом отношении большой исследовательский интерес представляют результаты анализа переводческих ошибок и создание их типологий на материале сопоставительного изучения исходных и переводных текстов разных жанров [Аликина 2011; Бродский, Скворцов 2007; Бузаджи, Гусев, Ланчиков, Псурцев 2009; Гарбовский 2004; Григорьева 2004; Дебрэнн 2006; Дебрэнн 2007; Есиркепова 2022; Жигалина 2005; Ковалёва 2001; Комиссаров 2001; Красилов 1980; Куниловская 2012; Латышев 2008; Миньяр-Белоручев 1996; Мякшин 2024б; Петрова 2009; Рецкер 1981; Сдобников 2007б; Федюковский 2023, 2024; Швейцер 1988; Шевнин 2003; Шевнин 2009; Шершнева 2022; Успенский 2002; Цзюньлин, Чжунлянь 2016; Daems, Macken, Vandepitte 2013; D. Gile 1991; Nord 1992; Yildiz 2021]. Перспективным прикладным аспектом проблемы оценки качества перевода

является разработка и апробация количественных и автоматизированных методов оценки перевода, выполненного человеком и компьютерной программой [Галтаева 2020; Гильмуллина 2016; Елизарова 2024; Козловская 2023; Полякова 2021; Соснин, Балахина, Кащихин 2022; Тишин 2009; Чемезов 2017; Makoushina 2007; Gladkoff, Sorokina, Han, Alekseeva 2021; Gural, Chemezov 2014; Mercader-Alarcón, Sánchez-Martinez 2016; Munkova, Hajek, Munk, Skalka 2020; Schiaffino, Zearo 2005; Han, Jones, Smeaton 2021; Wang, Chen 2023].

Вместе с тем, изучаемая проблема пока ещё далека от окончательного решения. Несмотря на регулярное использование термина *оценка качества перевода*, до сих пор не представлено системного описания качества перевода как переводоведческой категории, в то время как необходимость её изучения постоянно декларируется в теоретических источниках. Традиционное понимание оценки качества перевода как *результата*, т.е. оценочного суждения о соответствии перевода языковым и переводческим нормам, оставляет открытым целый ряд важных вопросов. Так, вне зоны внимания оказывается *процесс* оценочной деятельности, в результате которого принимается решение о качестве перевода. Как следствие, не учитываются различия в *целях* оценочной деятельности, обусловленных спецификой индустриальной, учебной и научно-исследовательской сфер перевода, представителями которых являются субъекты оценки, осуществляющие отбор оценочных критериев. Наблюдается вполне ощутимый недостаток экспериментальных исследований по проблеме объективности оценки качества перевода и влияния субъективного фактора на принятие решения о качестве перевода. Наименее изученным остаётся и вопрос о «потребительской» оценке перевода в лице конечного получателя, свидетельствующей о прагматической ценности перевода.

Гипотеза, выдвигаемая в настоящей работе, заключается в том, что оценка качества перевода, традиционно понимаемая как результат, обусловлена её процессом, который представляет собой особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения. Таким образом, проблема оценки качества перевода является сложным объектом, исследование которого требует многоаспектного подхода. Интеграция теории перевода, лингвистики, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа, осуществляемая в

настоящем исследовании, может способствовать формированию всестороннего представления об оценке качества перевода как научной проблеме, её деятельностном аспекте и факторах, определяющих конечный результат. Реализация многоаспектного подхода также позволит снять ряд концептуальных противоречий и обьективизировать действие субъективного фактора, рассматриваемого как неотъемлемая составляющая оценочной деятельности в области перевода.

Объектом исследования является аксиологическая категория качества перевода, занимающая центральную позицию в теории, дидактике и практике перевода, переводческом редактировании и переводческой критике.

Предметом исследования являются методы и модели оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений.

Цель данной диссертационной работы заключается в формировании многоаспектного представления об оценке качества перевода как научной проблеме и изучении оценки качества перевода как особого вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений.

В соответствии с поставленной целью в диссертации потребовалось решить следующие **задачи**:

- изучить и критически осмыслить состояние науки по исследуемой проблеме;
- представить научное описание качества перевода как аксиологической переводоведческой категории;
- сформировать многоаспектное представление об оценке качества перевода как сложного объекта, объединяющего историю, теорию и практический опыт в данной области;
- обосновать необходимость разграничения между результатом оценки качества перевода и её процессом;
- исследовать и описать оценку качества перевода как особый вид интеллектуальной деятельности с применением методов моделирования;

- изучить практический опыт субъектов оценки качества перевода в переводческой отрасли с использованием методов анкетирования и структурно-функционального моделирования;
- изучить практический опыт субъектов оценки качества перевода в учебной сфере с использованием методов включённого наблюдения, анкетирования и структурно-функционального моделирования;
- рассмотреть проблему объективности и субъективности оценки качества перевода;
- провести экспериментальное исследование по экспертной оценке учебного перевода с использованием методов системного анализа;
- сформулировать рекомендации по возможностям использования методов системного анализа в целях оценки качества перевода;
- проанализировать содержание понятия *переводческая ошибка* и обосновать необходимость анализа переводческих ошибок в целях повышения объективности оценки качества перевода;
- изучить результаты оценочной деятельности непрофессиональных субъектов оценки в общественной сфере и проанализировать особенности концептуализации понятия *качество перевода* носителями обыденного сознания.

Исходя из того, что настоящее исследование проводилось с позиций многоаспектного подхода, в качестве **методологической и теоретической основы** были использованы работы в области **лингвистики и теории перевода** (труды Г. Вермеера, Н. К. Гарбовского, Г. Егера, Ю. Найды, А. Нойберта, О. Каде, В. Б. Кашкина, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, З. Д. Львовской, К. Норд, К. Райс, В. В. Сдобникова, А. Д. Швейцера); в области **психологии оценки** (работы Н. А. Батурина, И. В. Выбойщик, Г. В. Карлышева); в области **квалиметрии** (труды Г. Г. Азгальдова, В. В. Савцевой, В. А. Шапошникова); в области **системного анализа** (работы Т. Саати, К. Кернса, А. В. Андрейчикова, О. Н. Андрейчиковой).

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что в нём впервые:

1. Осуществлено системное научное описание качества перевода как аксиологической переводоведческой категории, представляющей собой диалектическое единство постоянства и изменчивости.

2. Сформирована методологическая основа изучения оценки качества перевода как самостоятельного объекта исследования, представленная в виде триады *субъект оценки – процесс оценки – результат оценки*.

3. Установлена необходимость разграничения результата оценки качества перевода и её процесса, который исследован в русле многоаспектного подхода с использованием методов структурно-функционального анализа и моделирования.

4. Разработана общая модель профессиональной оценочной деятельности, которая отражает её основные этапы и факторы, влияющие на конечный результат, и демонстрирует зависимость между результатом оценки качества перевода и сферой оценочной деятельности, представителем которой является субъект оценки.

5. Использованы экспертные методы системного анализа для построения реальной и оптимизированной моделей оценки качества перевода в индустриальной и учебной сферах, адаптированные к оценке качества перевода.

6. Проведено экспериментальное исследование по оцениванию качества учебного перевода с использованием экспертных методов системного анализа (метод прямого ранжирования и метод анализа иерархий).

7. Исследована проблема объективности и субъективности оценки качества перевода. Доказано, что использование экспертных методов системного анализа и последующая обработка полученных результатов с помощью средств статистического и математического анализа позволяет повысить объективность результатов оценочной деятельности.

8. Предложена концепция анализа переводческих ошибок для учебной сферы перевода, ориентированная на повышение объективности оценки с учётом её дидактической составляющей.

9. Изучены результаты оценочной деятельности непрофессиональных субъектов оценки и проанализированы особенности концептуализации понятия *качество перевода* носителями обыденного сознания.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке концепции оценки качества перевода как научной проблемы и обосновании необходимости её исследования с позиций многоаспектного подхода. Реализация данного подхода, осуществлённая в настоящей работе, позволяет получить всестороннее представление о процессе оценки качества перевода как виде интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений, и факторах, влияющих на конечный результат. Сформированная методологическая основа исследования в виде триады *субъект оценки – процесс оценки – результат оценки* позволяет осуществить всесторонний анализ оценочной деятельности в индустриальной и учебной сферах перевода, изучить влияние объективных и субъективных факторов на формирование оценочного суждения, а также определить пути и способы повышения объективности оценки. Теоретические положения и сформулированные в диссертации выводы являются основой для научного обоснования показателей качества перевода.

Практическая ценность проведенного исследования состоит в том, что представленные в диссертации теоретические положения и практические рекомендации могут быть использованы для совершенствования процедуры оценочной деятельности в учебной, индустриальной и научно-исследовательской сферах перевода в целях повышения её объективности и для совершенствования различных способов контроля и оценки качества перевода с учётом новых потребностей в человеческом и машинном переводе. Теоретические положения и практические рекомендации, представленные в диссертации, могут быть использованы в учебном процессе высших учебных заведений РФ, осуществляющих подготовку переводчиков, обучающихся в рамках направления 45.03.02, 45.04.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), и как методологическая основа подготовки ВКР в рамках программ бакалавриата и магистратуры, а также специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Результаты диссертационной работы используются в учебном процессе Воронежского государственного университета при разработке и реализации ряда дисциплин в рамках указанных направлений и специальности в целях подготовки переводчиков на кафедре перевода и профессиональной коммуникации («Теория

перевода», «Теория дискурса и текста», «Практический курс письменного перевода», спецкурс «Оценка качества перевода»), а также в учебном процессе Томского государственного национального исследовательского университета при разработке основной образовательной программы специализированного высшего образования «Экспертная оценка качества перевода» (направление подготовки 05.04.02 «Лингвистика») и подготовке учебного курса «Оценка качества перевода» в рамках данной ООП.

Апробированный в ходе исследования подход к оценке качества перевода в русле методологии системного анализа и представленные в работе рекомендации по применению метода анализа иерархий были использованы переводческой группой Китайского подворья Патриарха Московского и всея Руси в процессе реализации проекта по переводу текста Нового Завета на китайский язык.

Достоверность и объективность полученных результатов и выводов основана на глубоком изучении и критическом осмыслении теоретических и практических источников, относящихся к области исследования, последовательном определении теоретических оснований исследования, применении многоаспектного подхода к изучению отдельных аспектов оценочной деятельности в области перевода, репрезентативном объеме и жанровом разнообразии проанализированного материала.

Материалом данного исследования является метапереводческий дискурс, представленный теоретическими работами по проблемам оценки качества перевода, нормативной документацией, сайтами переводческих компаний, блогосферой и интернет-коммуникацией. В ходе исследования были также использованы письменные переводы студентов старших курсов, обучавшихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в Воронежском государственном университете в период с 2008 по 2024 г.

Для достижения цели диссертации и решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования: метод критического анализа научной литературы по проблеме оценки качества перевода и нормативной документации по письменному переводу; метод сопоставительного анализа оригинальных и переводных текстов; метод сопоставительного анализа данных;

метод структурно-функционального моделирования; метод анализа иерархий; метод анкетирования; метод включённого наблюдения.

Основные положения исследования нашли отражение в 38 публикациях, в том числе в двух изданиях авторской монографии, в трёх коллективных монографиях и 15-ти научных статьях в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

Положения, выносимые на защиту, формулируются следующим образом.

1. Качество перевода является переводоведческой категорией аксиологического характера, по умолчанию предполагающей оценку. Научное описание данной категории осуществляется на основе анализа концептуализации качества перевода в лингвистической, функциональной и коммуникативно-функциональной парадигмах. Интеграция данных сведений позволяет получить представление о категории качества перевода как о диалектическом единстве постоянства и изменчивости. Постоянство заключается в главном принципе определения качества перевода, основанном на установлении соответствия перевода конвенциональной норме. Изменчивость проявляется как эволюция взглядов на качество перевода, свидетельствующая о том, что показатели качества не являются едиными и раз и навсегда установленными.

2. Оценка качества перевода относится к категории сложных объектов исследования, характерной чертой которых является наличие различных аспектов и точек зрения на выбор показателей качества и их научное обоснование, что оказывает прямое влияние на содержание и характер оценочного суждения. Если познание характеристик простого объекта требует изучения только одной точки зрения, или аспекта, то свойства сложного объекта могут быть познаны при изучении и *объединении* различных точек зрения. Комплексное представление о сущности проблемы оценки качества перевода как самостоятельном объекте формируется с помощью многоаспектного и интегрированного подхода, включающего исторический, теоретический и практический аспекты исследования. Реализация данного подхода основана на обобщении эмпирического опыта, анализе аксиологических категорий в синхронии и диахронии и синтезе методологических основ и методов, ориентированных на

изучение системных отношений между субъектом, деятельностью и результатом оценки качества перевода.

3. Оценка качества перевода, понимаемая как результат, обусловлена её процессом, который представляет собой особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений. Исследование деятельностного аспекта проблемы оценки качества перевода осуществляется на методологической основе *субъект оценки – процесс оценки – результат оценки*. Предлагаемая общая модель оценки качества перевода имеет иерархическую структуру, демонстрирующую зависимость между результатом оценки качества перевода и сферой оценочной деятельности, представителем которой является оценивающая сторона. Различия в понимании целей оценки качества перевода, обусловленные спецификой научно-исследовательской, индустриальной и учебной сферы, в свою очередь, определяют выбор оценочных критериев и методов оценки.

4. Оценка качества перевода в индустриальной и учебной сферах осуществляется на профессиональной основе и является результатом оценочной деятельности экспертов, владеющих специализированными знаниями в области теории, практики и дидактики перевода. Исследование и описание профессиональной оценочной деятельности с применением методов структурно-функционального моделирования позволяет получить наглядное представление об алгоритме работы субъекта оценки и факторах, влияющих на принятие решения. Модели AS IS, построенные на основе данных анкетирования преподавателей и редакторов перевода как лиц, выносящих профессиональное оценочное суждение, отражают реальные ситуации оценки учебного и индустриального перевода. Обнаруженные недостатки и слабые звенья учитываются в оптимизированных моделях TO BE, имеющих рекомендательный характер.

5. Объективность является главным требованием к профессиональной оценке качества перевода и обеспечивается профессиональной компетентностью субъектов оценки в области теории и дидактики перевода, а также знаниями нормативной базы, регламентирующей переводческую деятельность. Субъективность оценки качества перевода обусловлена приоритетами

оценивающей стороны, которые оказывают значительное влияние на оценочное суждение. Влияние субъективного фактора наблюдается как при традиционной проверке перевода, основанной на сопоставлении исходного и переводного текстов, так и при использовании измерительных и автоматизированных методов оценки качества перевода, разработанных с целью повышения её объективности. Во всех указанных случаях основные операции оценочной деятельности осуществляются субъектами оценки вручную.

7. Объективность оценки качества перевода повышается с помощью экспертных методов системного анализа, основанных на использовании обобщённого опыта, квалификации и интуиции специалистов в данной области знаний. Применение данных методов, адаптированных к области перевода, позволяет упорядочивать оценочную деятельность на определенной структурной и методологической основе с учётом действия субъективного фактора. Основным ограничением метода прямого ранжирования является его ориентация исключительно на получение *результатов* экспертной оценки. Метод анализа иерархий позволяет рассматривать оценочную деятельность как *процесс принятия решений*, а также учитывать влияние субъективного фактора с помощью построения дополнительной модели согласования различных мнений, в том числе противоречивых, посредством определения их приоритетов.

8. Универсальными параметрами оценки качества перевода являются переводческие ошибки. Различия подходов к трактовке понятия *переводческая ошибка* и вариативность принципов систематизации ошибок объясняются спецификой индивидуальных интересов исследователей и реализуемыми ими методами. Выявление переводческих ошибок осуществляется на основе практического опыта, а также знаний в области теории и дидактики перевода субъектов оценки. Последнее определяет принципы отбора оценочных критериев и расстановку приоритетов между сопоставлением текстов, созданных в конкретной коммуникативной ситуации, и сопоставлением средств контактирующих языковых систем. Конкретное наполнение содержательных, языковых и презентационных критериев оценки учебного перевода осуществляется с учетом требований, обусловленных каналом коммуникации, целью перевода и жанровой спецификой исходного материала.

9. Оценка качества перевода, осуществляемая конечными получателями, является результатом метакогнитивной активности носителей обыденного сознания, возрастающей в ситуациях языкового и культурного контраста. Оценочная реакция *виртуального* получателя прогнозируется самим переводчиком, в то время как оценочная реакция *реального* получателя основана на концептуализации понятия *качество перевода* носителями обыденного сознания. Оценочные суждения конечных получателей основаны на наивных представлениях об онтологии и технологии перевода и характеризуются повышенной эмоциональной тональностью и высокой степенью обобщения. Обыденное сознание не закрепляет за переводом как видом коммуникативной деятельности и специфической технологией отдельной профессиональной задачи. Знание языка приравнивается к знанию слов, формирование технологических навыков подменяется накопительным знанием, а перевод оценивается на основе субъективных представлений конечного получателя о качестве перевода, главным критерием которого является соответствие перевода интересам и потребностям получателей.

Апробация результатов исследования. Результаты проведённого исследования получили отражение в трёх коллективных монографиях «Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда» (2017), «Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору» (2022), «Владимир Набоков. Писатель и переводчик» (2023) и двух изданиях авторской монографии «Оценка качества перевода: история, теория, практика» (2018 и 2023). Основные положения указанных работ были использованы при разработке и реализации практического курса письменного перевода и спецкурсов по выбору при подготовке переводчиков на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации (2002-2019) и кафедре перевода и профессиональной коммуникации (2019 по настоящее время) Воронежского госуниверситета. Апробированный в ходе исследования подход к оценке качества перевода в русле методологии системного анализа и представленные в работе рекомендации по применению метода анализа иерархий были использованы переводческой группой Китайского подворья Патриарха Московского и всея Руси в процессе реализации проекта по переводу текста Нового Завета на китайский язык.

Результаты исследования были также представлены на следующих международных и всероссийских конференциях и семинарах: III Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 5.04 – 7.04. 2011); I Международный научно-практический семинар «Дискурс. Интерпретация. Перевод» (г. Воронеж, Воронежский государственный университет, 27.04 – 28.04 2012); IV Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 8.04-10.04. 2013); V Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 6.04-08.04. 2015); 8-th International EST Congress 2016 (Дания, г. Орхус, Орхусский университет, 15.09 – 17.09. 2016); IV Международный научно-практический семинар «Дискурс. Интерпретация. Перевод» /Кашкинские чтения/ (г. Воронеж, Воронежский государственный университет, 16.11 – 18.11 2017); VI Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 03.05 – 05. 05. 2017); Второе Общероссийское методическое совещание «Структура и содержание подготовки переводчиков» (г. Москва, Московский государственный лингвистический университет, 1. 12 – 2.12. 2017); VII Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 06.05–08.05. 2019); авторский вебинар на тему «Оценка учебного перевода: от теории к практике» на платформе Школы дидактики перевода Н. Н. Гавриленко 14.03. 2019; вебинар на тему «Воронежская школа перевода: проблемы и аспекты подготовки переводчиков в ВУЗе» на платформе Школы дидактики перевода Н. Н. Гавриленко 07.10.2019; авторский вебинар на тему «Проблемы оценки качества перевода (теория и практика)» на платформе Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 27.10.2020; Международная научная конференция «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (г. Нижний Новгород, Высшая школа перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Международная научно-исследовательская лаборатория

«Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ, 5.12 – 6.12. 2020); Международный Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (г. Воронеж, Воронежский государственный университет, 24.11 – 28.11. 2021); VIII Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 05.05 – 07. 05. 2021); II Международная научная конференция «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (г. Нижний Новгород, Высшая школа перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Международная научно-исследовательская лаборатория «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ, 4.12 – 5.12. 2021); авторский вебинар на тему «Оценка качества перевода: опыт разработки спецкурса по выбору» на платформе Школы дидактики перевода Н. Н. Гавриленко 12.05. 2021; авторский вебинар на тему «Оценка качества учебного перевода» в рамках Международного круглого стола (Новосибирск – Минск, г. Новосибирск, Новосибирский государственный технический университета 16. 12. 2021); III Международная научная конференция «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (г. Нижний Новгород, Высшая школа перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Международная научно-исследовательская лаборатория «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» НГЛУ, 17.12 – 18.12. 2022.); I Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Перевод как профессия, наука, творчество» (г. Москва, Московский государственный лингвистический университет, 7.12 – 9.12.2022); Международный Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (г. Воронеж, Воронежский государственный университет, 11.10 – 15.10. 2023); IX Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 4.03 – 6.05. 2023); IV Международная научная конференция «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (г. Нижний Новгород, Высшая школа перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Международная научно-исследовательская лаборатория

«Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» 15.12 –16.12. 2023); Международный Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межкультурное взаимодействие» (г. Воронеж, Воронежский государственный университет, 27.11–30.11. 2024); X Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» 02.05– 04.05 (Нижний Новгород, НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. 2024 г.); II Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Перевод как профессия, наука, творчество» (г. Москва, Московский государственный лингвистический университет, 3.12 – 4.12.2024); III международной научно-практической конференции «Русскоязычный и франкоязычный миры: традиции и новации в образовании, языке и культуре» (г. Воронеж, Воронежский государственный университет, 12.05 – 14.05. 2025).

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Работа соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) по пункту 20: Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Выдвигаемая в работе концепция направлена на системное изучение проблемы оценки качества перевода как самостоятельного объекта исследования. Это потребовало обращения к достаточно широкому спектру задач и реализации многоаспектного подхода к их решению, что определило **структуру** настоящей работы, включающую введение, пять глав, заключение, список литературы и приложение.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы, её актуальность и новизна, выдвигается научная гипотеза, формулируется цель, основные задачи и методы исследования, рассматриваются теоретическая и практическая значимость работы и формулируются положения, выносимые на защиту.

Первый этап исследования, представленный в **Главе 1 «Многоаспектность проблемы оценки качества перевода»**, заключался в научном описании

качества перевода как переводоведческой категории нормативно-аксиологического характера, по определению предполагающей оценку. Главными критериями качества перевода являются *эквивалентность* и *адекватность*, которые рассматриваются в русле различных подходов, ориентированных на теорию, практику и дидактику перевода.

Различные концепции переводческой эквивалентности, разработанные в русле лингвистической парадигмы, объединяет мысль о необходимости и способах обеспечения тождественности исходного и переводного текстов, что соответствует пониманию перевода как языкового посредничества. Вместе с тем, анализ результатов перевода в русле коммуникативно-функционального подхода, основанного на положении о включённости перевода в широкий контекст межкультурной и межкультурной коммуникации [Сдобников 2015, с.7], говорит о том, что успешность перевода зачастую достигается при отходе от соблюдения принципов эквивалентности. Поэтому наиболее универсальной характеристикой качества перевода, свидетельствующей о его высоком качестве, является *адекватность*, несмотря на то, что использование данного термина осложняется чрезвычайно широким спектром его интерпретаций в современной теории.

Негативная оценка качества перевода нередко осуществляется с использованием терминов *буквализм* и *вольность* [Гарусова 2007]. В силу сложившейся традиции буквальный перевод, как правило, связывают с низкой квалификацией исполнителя [Бархударов 1975; Комиссаров 1990; Латышев 2001; Швейцер 1988], в то время как прецеденты буквального перевода как *стратегии* или *метода* анализируются гораздо реже [Нестерова 2005; 2019; Нестерова, Попова 2017]. Оценка *вольного перевода* варьируется от крайне негативных оценочных суждений до признания его предпочтительности, когда речь идёт о художественных и поэтических текстах [Латышев 2001; Чуковский 2001; Швейцер 1988]. Исходя из того, что вольный перевод размывает границу между *первичным* и *вторичным* текстом, возникает вопрос о степени допустимости отхода от оригинала, ответ на который зависит от понимания сущности перевода с учётом того обстоятельства, что вольные переводы могут приобретать собственную значимость в принимающей культуре, равноценной значимости исходного текста. Проблема описания качества перевода через данные оценочные

определения подробно рассматривается в диссертации, а также в работах автора из представленного ниже списка работ [2, 5, 14, 16, 17, 30]. Всестороннее исследование проблемы оценки качества перевода предполагает обращение к *историческому, теоретическому и практическому* аспектам, которые объединяет общий подход, основанный на установлении соответствия переводного текста требованиям к переводу и его предназначению.

Исторический аспект проблемы связан с динамикой развития взглядов на перевод как основы формирования конвенциональной нормы и соответствующих оценочных критериев. Анализ оценочных суждений, используемых в сохранившихся критических отзывах и рецензиях, даёт представление о характерной для конкретной эпохи концептуализации понятий *правильный / неправильный перевод*. Вместе с тем, конвенциональная норма является достаточно обобщённым понятием и относится к тому или иному историческому периоду *в целом*, в то время как более узкий срез эмпирических данных зачастую представляет достаточно противоречивую картину [Таунсенд 2021].

Теоретический аспект проблемы ориентирован на критическое осмысление состояния науки в данной области и разработку концепции оценочной деятельности в сфере перевода, осуществляемой в настоящей работе. Существование различных трактовок понятий эквивалентности и адекватности не противоречит установлению определённых закономерностей, что представляется возможным благодаря изучению деятельностного аспекта проблемы оценки качества перевода. Новизна указанного подхода заключается в том, что данная сторона проблемы, как правило, не рассматривается переводоведами несмотря на то, что результаты любой деятельности, осуществляемой человеком, обусловлены её процессом [Брушлинский, 1984; Выготский 2005; Леонтьев 1975; Рубинштейн 2008].

Практический аспект проблемы предполагает анализ реальных ситуаций, связанных с формированием оценочных суждений о качестве перевода, принципов отбора оценочных критериев и параметров, а также методов оценивания. Исходя из того, что перевод могут оценивать как специалисты в области теории, дидактики и практики перевода, так и конечные получатели,

изучение практического аспекта ориентировано как на профессиональную, так и непрофессиональную оценку. Профессиональная оценка основана на знаниях и компетенциях субъектов оценки, что не исключает различий в подходах представителей индустриальной, учебной и научной сфер перевода к выбору оценочных критериев и параметров оценки. Непрофессиональная оценка является результатом деятельности обыденного сознания и основана на наивных представлениях субъектов оценки об онтологии и технологии перевода.

Введённое нами разграничение между *результатом* и *процессом* оценки качества перевода обусловило содержание и задачи следующего этапа исследования, осуществлённого в **Главе 2** диссертации **«Моделирование процесса оценки качества перевода»**. Исходя из того, что оценка перевода, рассматриваемая как вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений, скрыта от непосредственного наблюдения, её исследование и описание осуществлялось с использованием методов моделирования. Разработанная нами общая модель профессиональной оценки качества перевода (рис.1) отражает её основные этапы и демонстрирует зависимость между результатом оценки и сферой оценочной деятельности, представителем которой является оценивающая сторона.

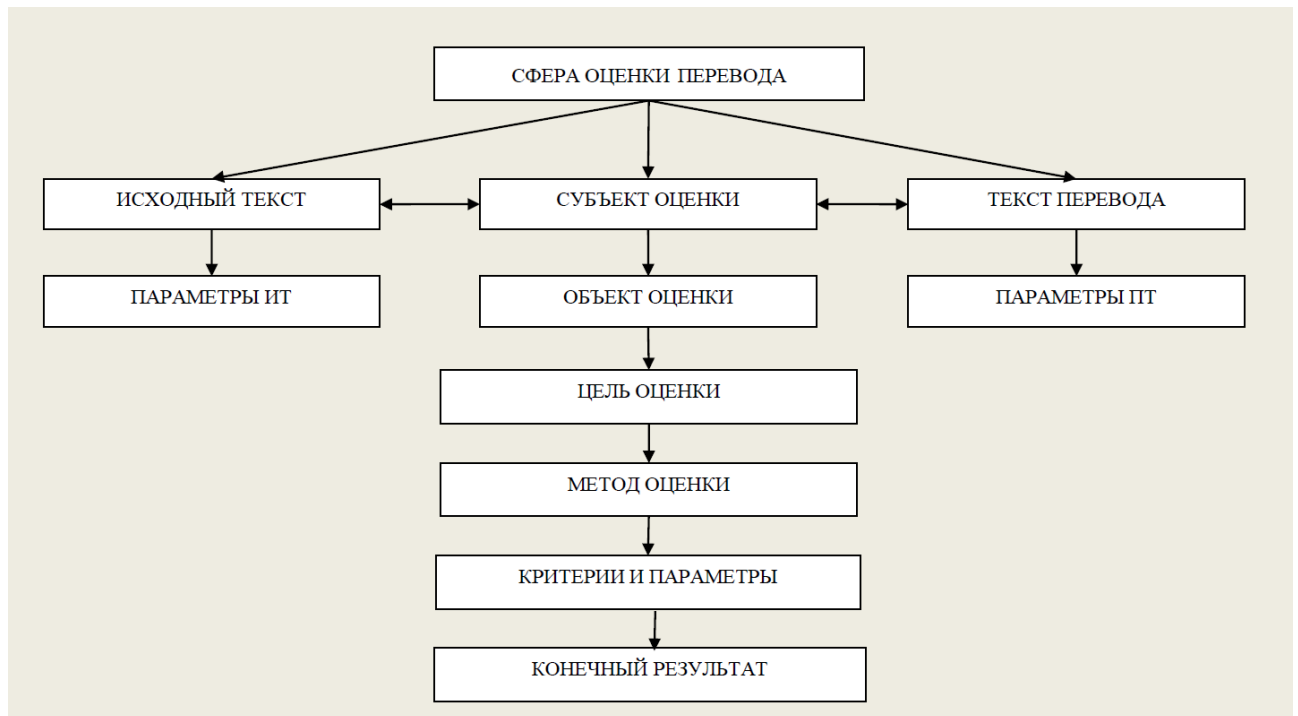


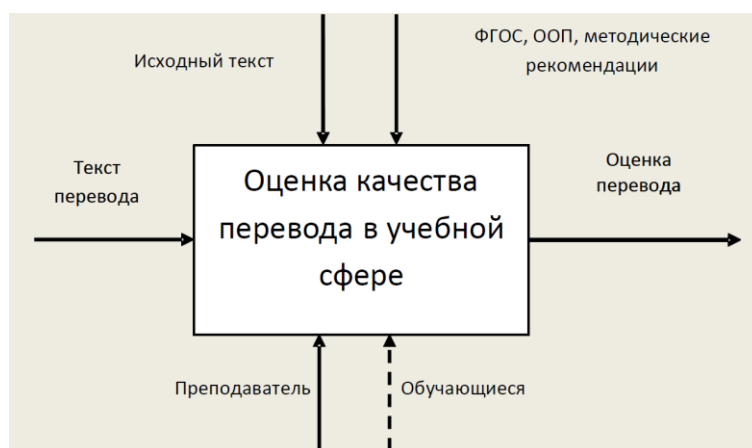
Рис. 1. Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности:
общая модель

Детерминирующая роль сферы оценки заключается в том, что она определяет конкретное наполнение таких компонентов модели, как *субъект оценки, цель оценки, оценочные критерии и параметры*, которые в своей совокупности определяют содержание и формат *конечного результата*, т.е. оценочного суждения о качестве перевода.

Анализ и последующее описание практического опыта оценочной деятельности в учебной и индустриальной сферах перевода осуществлялись с использованием методов структурно-функционального моделирования, что позволило представить сущность и процедуру процессов оценки, а также выявить их слабые звенья и наметить пути их устранения. Данные возможности предоставляет технология структурного системного анализа SADT, широко используемая для моделирования систем различного назначения с применением графических нотаций IDEF0, что позволяет сформировать наглядное представление моделируемой системы и реализуемых в ней функций (процессов).

Результаты моделирования оценочной деятельности в учебной и индустриальной сферах перевода детально представлены в диссертации и в работах автора [13, 16, 17] из перечня приведенных ниже публикаций. На основе данных анкетирования и опроса редакторов и преподавателей перевода как оценивающих сторон были построены модели AS IS, отражающие существующие ситуации оценки учебного и индустриального перевода. В соответствии с используемой методологией, первый шаг заключался в построении контекстных диаграмм моделей AS IS, дающих общее представление о системе (процессе оценки качества перевода) и её взаимодействии с внешней средой, что иллюстрирует рис. 2.

Рис. 2. Пример контекстной диаграммы модели ASIS: оценка качества перевода в учебной сфере



Здесь и далее, в соответствии с правилами IDEF0, адаптированными нами для исследуемой предметной области, на каждой диаграмме отображаются: входные объекты (входящие стрелки слева); исходные данные, регламенты, нормативные документы, критерии и т.п. (входящие стрелки сверху); используемые человеческие ресурсы и средства (входящие стрелки внизу); получаемые результаты (исходящие стрелки справа). Детализация процесса оценочной деятельности осуществлялась путем декомпозиции, т.е. разбиения изучаемого процесса на несколько фрагментов (модулей). Пример такой декомпозиции контекстной диаграммы представлен на рис.3. Дальнейшая декомпозиция с детализацией деятельности выделенных модулей может осуществляться по аналогичным правилам.

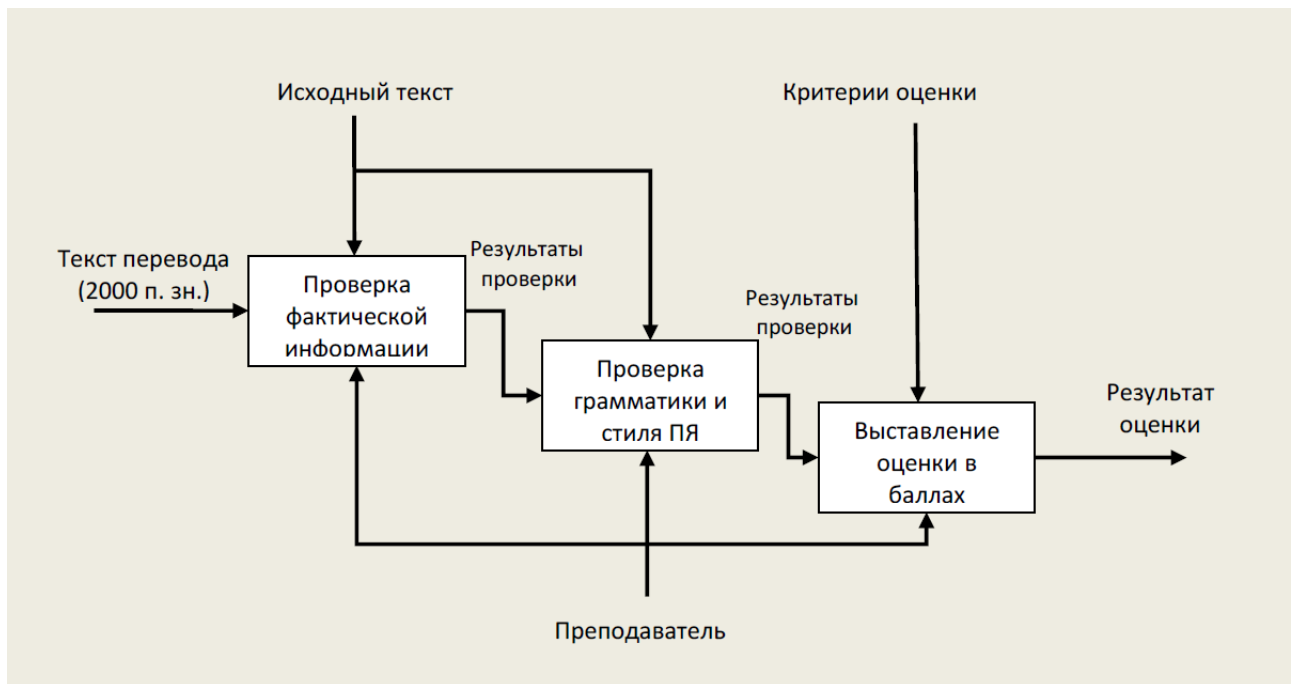


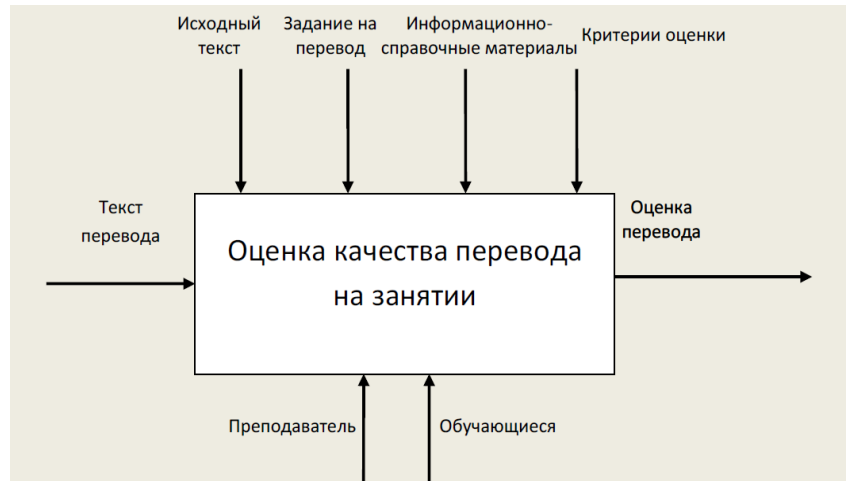
Рис. 3. Пример диаграммы декомпозиции модели ASIS:оценка качества учебного перевода

Модель AS IS оценки учебного перевода показывает, что в данной сфере используется традиционный подход, который заключается в выявлении и подсчёте переводческих ошибок в процессе сверки исходного и переводного текстов. Оценочные критерии, используемые преподавателями перевода, в основном понимаются интуитивно. Уязвимыми звеньями в данных моделях принятия решений являются отсутствие задания на перевод, игнорирование субъектом оценки удачных переводческих решений, а также отсутствие обратной

связи. Далее были разработаны оптимизированные модели ТО ВЕ с учётом выявленных недостатков, которые подробно описаны в диссертации и в работах [12, 13]. Один из рассмотренных в диссертации вариантов – «Оценка качества перевода на занятии» – представлен на рис. 4,5.

Рис. 4. Вариант контекстной диаграммы TOBE

Приведённая контекстная диаграмма модели ТО ВЕ показывает, что усиление дидактической составляющей оценки



учебного перевода осуществляется за счёт введения компонента *обратная связь*, обозначающего взаимодействие преподавателя и обучаемого при анализе и исправлении ошибок. Доминирование микроуровня текста, демонстрируемое в модели AS IS, устраняется за счёт введения компонента *переводческое задание*, что позволяет рассматривать результат перевода как коммуникативное и семантическое целое. Помимо традиционной оценки в баллах в данной модели вводится вербальная форма оценки в виде оценочного суждения, комментария и рекомендаций преподавателя.

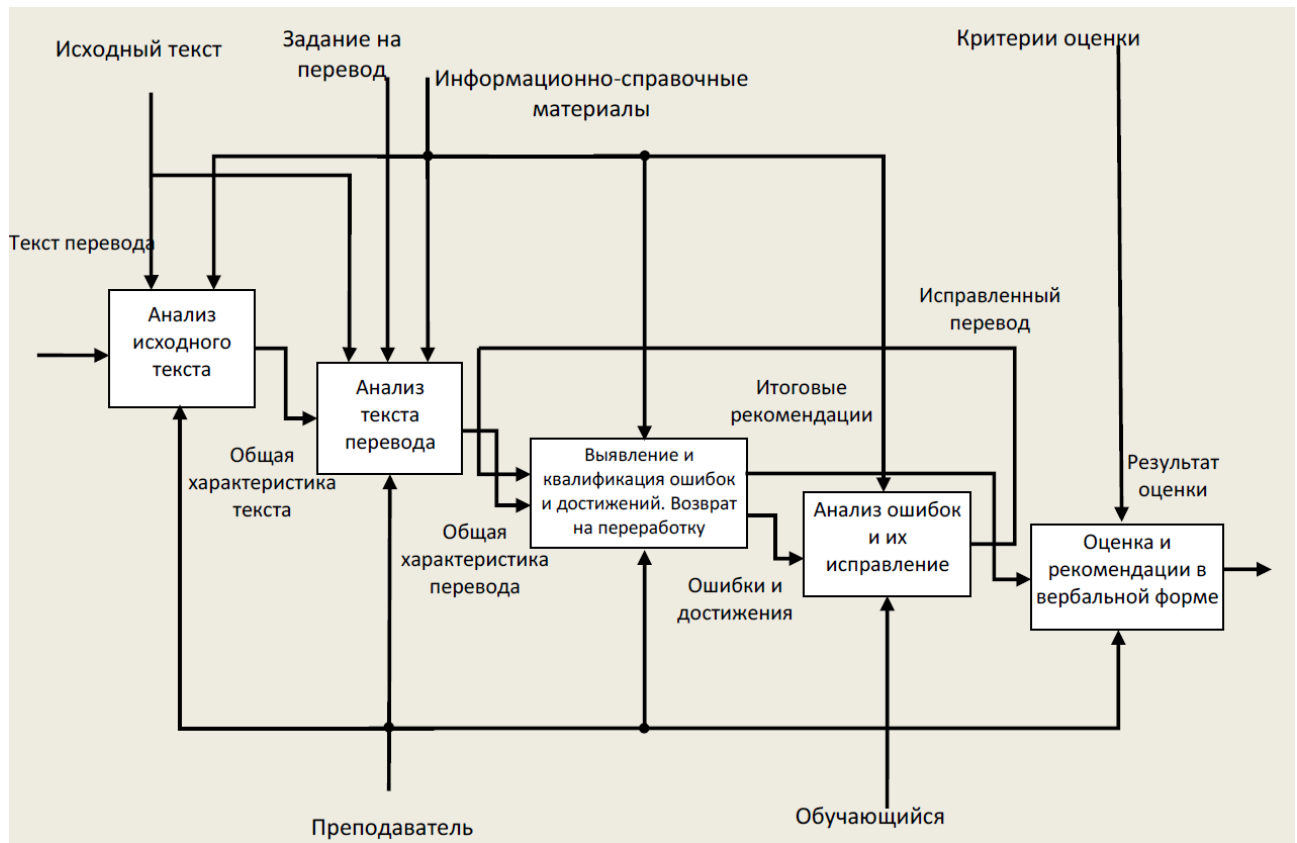


Рис.5. Декомпозиция контекстной диаграммы ТО ВЕ «Оценка качества перевода на занятии»

Моделирование оценки индустриального перевода осуществлялось аналогичным образом на материале оценочной деятельности профессиональных редакторов специального и художественного перевода. Полученные результаты детально представлены в диссертации и в работах автора из приведённого ниже перечня публикаций [8, 9, 13]. Построенная модель AS IS «Оценка качества перевода специального текста» показала, что редакторы используют традиционный сопоставительный метод проверки переводов, но при этом сплошная сверка текстов используется не всегда, что повышает риск пропуска ошибок. Оценочные критерии редактора перевода обусловлены действием как объективного, так и субъективного факторов, причём влияние последнего может оказаться значительным. Уязвимым звеном обоих вариантов модели AS IS является отсутствие в них *технического задания* (ТЗ) на перевод.

Модель ТО ВЕ «Оценка качества перевода специального текста» показала, что для более эффективного управления процессом оценки редактору необходимо иметь чёткое представление о цели перевода, что играет решающую роль при выборе оценочных критериев и установлении приоритетов. Сопоставление текста

перевода с исходным материалом и техническим заданием на перевод обеспечивает большую объективность оценки, а обратная связь в виде взаимодействия редактора и переводчика позволяет минимизировать вкусовую правку.

Результаты структурного анализа, полученные при создании трёх вариантов модели AS IS «Оценка качества перевода художественного текста», продемонстрировали, что редакторы используют сплошную и фрагментарную сверку исходного и переводного текстов, в процессе которой выявляются недостатки перевода и обосновывается необходимость их устранения. Объективность оценочных суждений редакторов обеспечивается теоретическими знаниями в области общей и частных теорий перевода и нормативных требований к художественному переводу, на основе которых формируются оценочные критерии редактора, а также широкого использования необходимых информационных ресурсов для самопроверки и обоснования своей оценочной позиции.

Действие субъективного фактора связано с влиянием ментального прототекста, неизбежно возникающего в сознании редактора при ознакомлении с исходным текстом, что повышает риск вкусовой правки и может приводить к своеобразной подгонке перевода под переводческое решение редактора. Вместе с тем, во всех трёх вариантах модели AS IS предусмотрена возможность минимизации вкусовой правки за счёт использования инструментов обратной связи: устной и письменной коммуникации редактора и переводчика, в ходе которой приводятся аргументы обеих сторон и согласовывается внесение необходимых изменений в перевод. При условии, что объектом оценки является текст художественного перевода, а её субъектом – высоко профессиональный переводчик-редактор, унификация данного вида деятельности не представляется целесообразной, поскольку различия в алгоритмах действий не оказывают существенного влияния на результат оценки художественного перевода.

В соответствии с концепцией данной работы и общей логикой исследования, её следующим этапом стало изучение вопросов об объективных и субъективных сторонах оценочной деятельности в области перевода. Решение этих задач потребовало интеграции теории перевода, психологии оценки,

квалиметрии и системного анализа, что получило отражение в **Главе 3** диссертации **«Методологические основы системных исследований оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности»**. Согласно публикациям в области психологии оценки, содержание и характер оценочных суждений в любой сфере деятельности обусловлены взаимодействием объективных и субъективных факторов [Батулин 2008; Батулин, Выборщик 2008; Батулин, Карлышев 2009; Иноземцев 2011].

В области перевода объективность оценки обеспечивается профессиональными знаниями и компетентностью оценивающей стороны, формируемыми на базе нормативной теории и документов, регламентирующих переводческую деятельность, что было продемонстрировано в предыдущей главе. Субъективность оценки обусловлена влиянием представлений о переводе и приоритетами оценивающей стороны, а также индивидуальным оценочным стилем, связанным с эмоциональными и интеллектуальными свойствами конкретной личности. Повышение степени объективности оценки качества перевода связано с выбором подходов, позволяющих минимизировать проявления индивидуального оценочного стиля. В настоящее время используются следующие подходы к оценке качества перевода.

Традиционный подход основан на нормативном разделе общей теории перевода и реализуется в учебной и индустриальной сферах через использование сопоставительного метода, суть которого заключается в проверке перевода «вручную», в ходе которой осуществляется выявление и подсчёт переводческих ошибок, что является аргументом в пользу объективности оценки.

Измерительный подход основан на понимании качества как совокупности характеристик и свойств объекта, доступных измерению, и реализуется через использование метода количественной оценки качества перевода, известного как TQ metric. Разработанный с целью повышения объективности оценки перевода, данный метод предусматривает формализацию процедуры оценивания путём разработки классификатора ошибок и заполнения соответствующей формы по результатам проверки, включающей определение индекса качества перевода (TQI) и его сопоставление со шкалой с заданными пороговыми и промежуточными значениями.

Автоматизированные методы оценки качества перевода основаны на комплексном подходе, интегрирующем лингвистические параметры текста, переводоведческие критерии и алгоритмы, разрабатываемые программистами. Использование данных методов требует предварительной подготовки программы, заключающейся в выборе одного из встроенных в программу шаблонов, включающих категории и виды ошибок, которым присваиваются штрафные баллы в зависимости от степени их серьёзности, или в самостоятельной подготовке шаблона оценки с подстройкой метрик под цели и задачи конкретного проекта. Необходимо подчеркнуть, что использование измерительных и автоматизированных методов оценки качества перевода не исключает влияния субъективного фактора, поскольку в обоих случаях основные операции осуществляются субъектами оценки вручную.

Экспериментальный подход, осуществлённый автором диссертации, был ориентирован на объективизацию субъективных и противоречивых мнений субъектов оценки и заключался в использовании двух экспертных методов системного анализа (СА): *метода прямого ранжирования* и *метода анализа иерархий*. Данные методы основаны на обобщении опыта и квалификации экспертов и использовании статистической обработки для анализа степени согласованности их мнений. Суть указанных методов и их адаптация к области перевода подробно описаны в диссертации и работах автора из перечня публикаций, представленного ниже [4, 7, 16, 17].

Метод прямого ранжирования был апробирован в ходе оценки студенческих работ и определения их рейтинга на основе собственных предпочтений субъектов оценки. Объективизация суждений группы экспертов относительно качества конкретных переводов и получение данных о степени согласованности между их мнениями осуществлялись с помощью стандартных для этого метода средств статистического анализа. Основным ограничением метода прямого ранжирования является его ориентация исключительно на получение *результатов* экспертной оценки, демонстрирующих только порядок предпочтений, занимаемых отдельными вариантами перевода, в то время как оценочные критерии, этапы и особенности самого процесса принятия решений не рассматриваются и не обосновываются.

Более перспективным для наших целей оказался метод анализа иерархий (МАИ), в наиболее полной форме реализующий базовые принципы системного подхода и ориентированный на выбор целесообразных вариантов решения сложной проблемы из нескольких возможных альтернатив (в нашем случае это переводы одного и того же текста). Использование данного метода предполагает: 1) построение и визуальное отображение иерархической декомпозиции сложной проблемы на более простые составляющие; 2) проведение экспертного опроса (в нашем случае субъектов оценки перевода) по специальной форме – форме парных сравнений альтернатив; 3) математическую обработку полученных данных с целью оценки согласованности результатов опроса и окончательной оценки общих весов альтернатив, позволяющих в итоге выбрать предпочтительные варианты [Саати, Кернс 1991]. Принципиальной особенностью МАИ является необходимость задания уровня критериев в иерархическом представлении проблемы, для которых также устанавливаются веса и которые отображают различные аспекты оценки рассматриваемых переводов.

Апробация данной методики применительно к оценке качества учебного перевода осуществлялась на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ ВГУ с участием преподавателей письменного перевода как субъектов оценки и группы студентов пятого курса дневного отделения.

В соответствии с методологией МАИ, *первый этап* работы заключался в визуальном представлении проблемы оценки качества перевода как *доминантой иерархии*, представленном на рис.6. Здесь на верхнем уровне фиксируется цель решаемой задачи (*фокус проблемы*), на втором уровне определяются *критерии*, используемые экспертами в процессе оценивания переводов, на нижнем, третьем уровне размещаются *альтернативы*, т.е. различные варианты перевода. Стрелки показывают наличие взаимосвязей между элементами различных уровней. Критерии, задаваемые на втором уровне иерархии, отражают следующие аспекты анализа: К1 – предметная ситуация текста; К2 – логическая организация текста; К3 – позиция автора, выраженная эксплицитно; К4 – лексическая сочетаемость в ПЯ; К5 – соответствие грамматической норме ПЯ; К6 – соответствие орфографической норме ПЯ; К7 – соответствие пунктуационной норме ПЯ; К8 –

соответствие требованиям по оформлению текста перевода. Выбор данных критериев основан на том, что исходный текст является публицистическим, а цель его перевода заключалась в создании функционального аналога исходного текста, что соответствует стандартной переводческой ситуации.

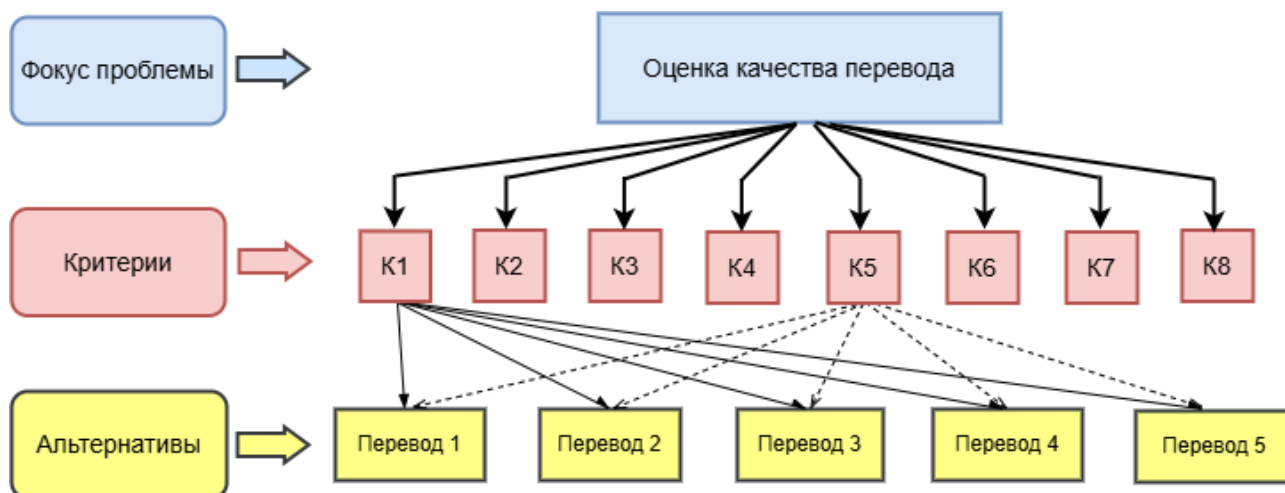


Рис 6. Иерархическое представление решаемой задачи (оценка качества переводов)

Задача *второго этапа* состояла в анализе отобранных оценочных критериев с помощью метода парных сравнений, что позволило установить *степень важности критериев* или *веса критериев* на основе обработки данных, полученных в ходе опроса преподавателей, и получить промежуточные результаты для окончательного выбора альтернатив (т.е. вариантов перевода). Учитывая, что оценка сложной проблемы сразу и в целом всегда вызывает затруднения, методика МАИ первоначально предусматривает *парное* сравнение критериев с точки зрения их влияния на конечный результат (качественный перевод). Например, критерий *предметная ситуация* сравнивался с критерием *логическая организация*, далее – с критерием *позиция автора*, *лексическая сочетаемость* и т.д. Результаты парных сравнений фиксировались в форме индексов стандартных ответов шкалы относительной важности МАИ: равная важность (приоритетность); умеренное превосходство одного над другим; существенное превосходство; весьма значительное превосходство; подавляющее превосходство. Затем полученные матрицы парных сравнений использовались для расчета абсолютных весов критериев, интегрирующих в себе мнения всех экспертов. В целях автоматизации данного этапа работы была разработана

электронная анкета с выпадающим меню, которая заполнялись четырьмя преподавателями перевода одновременно и независимо друг от друга (фрагмент анкеты представлен на рис. 7).

1ый критерий	Степень относительной важности	2ой критерий
Предметная ситуация (терминологическая и тематическая лексика, прецедентные феномены)	Существенное превосходство 1ого над 2ым	Логическая организация (синтаксическое построение, дискурсивные маркеры)
Предметная ситуация (терминологическая и тематическая лексика, прецедентные феномены)	Существенное превосходство 1ого над 2ым	Прагматика (жанрово-стилистические характеристики, эмоционально-экспрессивно-оценочные средства)
Предметная ситуация (терминологическая и тематическая лексика, прецедентные феномены)	Равная важность Умеренное превосходство 1ого над 2ым Умеренное превосходство 2ого над 1ым Существенное превосходство 1ого над 2ым Существенное превосходство 2ого над 1ым Значительное превосходство 1ого над 2ым Значительное превосходство 2ого над 1ым	Лексическая сочетаемость, соответствующая нормам и узусу ПЯ

Рис. 7. Анкета для лиц, принимающих решения

Поскольку получаемые результаты отражают *субъективные* мнения экспертов, всегда существует вероятность расхождения их оценок. Поэтому заключительным шагом анализа критериев является проверка суждений экспертов на согласованность, которая проводится на основе значений весов сравниваемых элементов (т.е. критериев). В нашем случае коэффициент согласованности матрицы парных сравнений для критериев получил вполне допустимое значение, что демонстрирует высокую степень единства мнений среди экспертов и отсутствие ошибок при попарном сравнении критериев.

Далее на этом же этапе эксперимента была осуществлена оценка пяти переводов текста (ПТ1 – ПТ5) методом парного сравнения. Попарное сравнение проводилось последовательно по отношению к *каждому отдельно взятому критерию*. Именно в этом проявляется многоаспектный характер анализа рассматриваемой ситуации при установлении приоритета и выбора наилучших альтернатив. Так, текст ПТ1 поочерёдно сравнивался с текстами ПТ2, ПТ3, ПТ4, ПТ5 по отношению к критерию К1 (*предметная ситуация*). Далее текст ПТ2 сравнивался с текстами ПТ3, ПТ4 и ПТ5. Затем те же парные сравнения

проводились по отношению к остальным критериям ($K_2 - K_8$). Результаты работы экспертов фиксировались путём заполнения разработанной электронной анкеты в виде матриц парных сравнений альтернатив (текстов переводов). Затем суждения экспертов были проиндексированы стандартным образом, что позволило в итоге вычислить веса (т.е. приоритеты) оцениваемых переводов ПТ1 – ПТ5 по отношению к каждому из рассматриваемых критериев. Например, полученные по отношению к первому критерию весовые коэффициенты переводов, а именно: ПТ 1 – 0,304; ПТ 2 – 0,117; ПТ 3 – 0,231; ПТ 4 – 0,231; ПТ 5 – 0,117, – показывают, что *предметная ситуация* исходного текста наиболее полно и точно передана в первом переводе; третий и четвертый переводы уступают первому по данному критерию; и завершают список второй и пятый переводы. После проведения данного анализа с обязательной проверкой согласованности последовательно для всех критериев были получены данные, представленные в таблице 1. В данной таблице собраны полученные оценки степени важности критериев, установленных экспертами (верхняя строка), и оценки весов альтернатив по отношению к каждому критерию (столбцы таблицы, расположенные каждый под своим критерием).

Таблица 1. Результаты оценки весов критериев и весов альтернатив по отношению к критериям, а также окончательная оценка качества переводов (глобальных приоритетов выбора)

	K_1 (0.294)	K_2 (0.220)	K_3 (0.212)	K_4 (0.090)	K_5 (0.091)	K_6 (0.032)	K_7 (0.026)	K_8 (0.036)	Глобальные приоритеты выбора
ПТ1	0.304	0.300	0.318	0.300	0.262	0.249	0.243	0.169	0.294
ПТ2	0.117	0.098	0.110	0.098	0.089	0.217	0.079	0.132	0.110
ПТ3	0.231	0.269	0.277	0.300	0.262	0.175	0.302	0.289	0.260
ПТ4	0.231	0.199	0.199	0.194	0.242	0.23	0.243	0.177	0.213
ПТ5	0.117	0.133	0.096	0.107	0.145	0.129	0.133	0.233	0.123

На *третьем* и завершающем этапе эксперимента осуществлялось решение поставленной задачи (оценки переводов) путем синтеза глобальных приоритетов выбора, определяющих окончательные рейтинги альтернативных вариантов перевода. Данная процедура заключалась во взвешенном суммировании

локальных весовых коэффициентов альтернатив с учетом весов, ранее определенных для критериев, которая выполнялась по стандартной схеме Саати. При расчете окончательных весов (глобальных приоритетов выбора) необходимо было для каждой рассматриваемой альтернативы перевода поэлементно умножить строку, содержащую веса критериев, на строку, содержащую все локальные веса данной альтернативы по отношению ко всем критериям, и затем просуммировать результаты поэлементного перемножения. Итоговые результаты вычислений для всех альтернатив также приведены в таблице 1, в ее последнем столбце.

В результате проведенного анализа было установлено, что лучшим переводом является перевод ПТ1, так как он имеет приоритет 0.294, а далее по убыванию следуют переводы ПТ3, ПТ4, ПТ5 и ПТ2 со значениями 0.261, 0.213, 0.123 и 0.109 соответственно. Сравнение оценок, выставленных преподавателем, и оценок, полученных по результатам эксперимента с применением МАИ, практически совпало при определении двух наихудших вариантов (ПТ2, ПТ5), однако оценки разошлись при определении порядка мест трех оставшихся более удачных переводов.

По результатам проведенного эксперимента были сформулированы практические рекомендации по возможным вариантам применения данного метода, которые в сокращённом виде выглядят следующим образом. *Первый вариант* предполагает применение метода при работе одного эксперта для систематизации собственных действий и предпочтений, например, при проверке конкурсных переводов или выставлении экзаменационных оценок. *Второй вариант* предполагает применение МАИ при работе группы экспертов и может быть рекомендован для экспертизы перевода, поскольку предоставляет возможность выбора критериев, устраивающих всех участников процесса с учётом возникновения противоречивых суждений. *Третий вариант* предполагает использование субъектом оценки критериев, установленных группой экспертов, а также согласованных результатов взвешивания этих критериев, полученных в ходе коллективной работы субъектов оценки. Полученные результаты и предложенные процедуры могут быть применены для разработки альтернативного автоматизированного модуля оценки качества перевода.

Одним из принципиальных условий объективности оценки качества перевода является её обоснованность, что обеспечивается с помощью выявления и квалификации переводческих ошибок как универсальных параметров оценки. Это объясняет необходимость обращения к содержанию понятий *ошибка* и *переводческая ошибка* и изучению принципов их систематизации.

Данные вопросы рассматриваются в **Главе 4** диссертации **«Переводческие ошибки как параметры оценки качества перевода»**, в которой также представлена концепция анализа переводческих ошибок, разработанная на материале учебного перевода и подробно описанная в тексте диссертации и работах автора в приведённом ниже перечне публикаций [3, 16, 17, 18, 26].

Формирование общей теории ошибок в отечественной науке связано с именем Ф. А. Селиванова, который ввёл термин *эратология* и разработал классификацию ошибок, основанную на логических принципах, выделив ошибки расширения и сужения сферы существования признака, переноса признака на другие отношения, элиминирования тождества, совмещения и порочного круга [Селиванов 1970]. Основные положения теории Ф. А. Селиванова впоследствии использовались многими учёными при разработке собственных концепций и типологий ошибок, включая ошибки переводческие.

Переводческая ошибка рассматривается как отклонение от нормы переводящего языка [Рецкер 1981], как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу [Швейцер 1988], как мера несоответствия перевода оригиналу [Миньяр-Белоручев 1996], как мера дезинформирующего воздействия на читателя [Комиссаров 1990], как несовпадение между эталоном и результатом перевода [Красиков 1980, Виноградов 1983, Дебренин 2006, Багана 2006, Хапилина 2006, Куниловская 2008], как непреднамеренный сбой в реализации переводческой стратегии [Аликина 2011], как нарушение адекватности перевода [Nord 1992; 1997], как любые недостатки перевода [Бузаджи 2009]. К основным видам переводческих ошибок относятся когнитивные, лингвокультурные и языковые несоответствия, которые возникают как при восприятии исходного текста, так и на этапе порождения текста перевода [Шевнин 2009]. Таким образом, в зависимости от научной парадигмы, в зоне внимания исследователей оказываются языковые и культурные различия,

когнитивная база, уровень профессиональной компетентности и профессионального мастерства переводчика. В самом же широком смысле термин *переводческая ошибка* обозначает отрицательный результат перевода, нарушающий переводческие и языковые нормы.

В наиболее полной форме суть данного феномена раскрывается при обращении к различным способам систематизации переводческих ошибок на разнообразном эмпирическом материале. Изучение основных типологий и классификаторов переводческих ошибок позволяет выделить такие подходы, как: переводоведческий [Гарбовский 2004, Комиссаров 1990, Латышев 2001, Швейцер 1988]; редакторский [Бузаджи 2009]; и учебно-методический подходы [Дебрени 2007, Куниловская 2013, Сдобников 2007, Успенский 2002], отражающие приоритеты научно-исследовательской, индустриальной и учебной сфер перевода. Данные типологии подробно рассматриваются в диссертации и работах автора [16, 17] из перечня публикаций, представленных ниже.

Предлагаемый автором подход к анализу переводческих ошибок в учебном переводе заключается в следующем. Несмотря на то, что проверка перевода является стандартной практикой для учебной сферы, в первую очередь возникает вопрос о концептуальной основе оценки. Если перевод рассматривается субъектом как целенаправленная коммуникативная деятельность, то объектом сопоставления являются *тексты*, созданные в конкретных коммуникативных ситуациях; если же перевод отождествляется субъектом оценки с *тестом* (что нередко наблюдается в учебной сфере), то объектом сопоставления оказываются *средства* различных языковых систем. Это определяет приоритеты субъектов оценки и их понимание сущности переводческой ошибки. Например, отказ от использования словарного соответствия в пользу соответствия контекстуального может квалифицироваться либо как удачное переводческое решение, либо как лексическая ошибка.

Дидактическая ориентация оценки качества учебного перевода предполагает определение характера ошибки и анализ её возможных причин, связанных с влиянием системных и несистемных факторов. К системным факторам относятся знание исходного и переводящего языков, наличие фоновых знаний в конкретной предметной области и владение технологией перевода; к

несистемным – влияние усталости, стресса или неблагоприятных условий выполнения перевода. Исходя из того, что ошибки одного и того же типа могут иметь различные последствия для различных текстов или их фрагментов, анализ ошибок в учебном переводе также предполагает определение степени их критичности в каждом конкретном случае.

Приведём следующий пример ошибки на уровне смыслового содержания.

ПТ: «...добавив, что в Китае, для борьбы с дефицитом в некоторых районах страны зелёный чай, согласно нанотехнологии, обогащали особой разновидностью селена». **ИТ:** “In China, he added, nano forms of selenium have been used to enrich green teato combat deficiencies in some parts of the country”.

Нарушения на уровне предметной ситуации, как правило, возникают в результате сбоя в понимании исходного текста или его фрагмента. Но если исходном тексте говорится об обогащении зелёного чая наноселеном, что связано с недостатком этого микроэлемента в некоторых районах Китая, то в тексте перевода речь идёт о борьбе с неким абстрактным *дефицитом*, что противоречит последующей части высказывания. Причина данной ошибки имеет комплексный характер и связана с недостаточной языковой компетенцией (игнорирование формы множественного числа слова *deficiencies*) и недостаточными фоновыми знаниями, поэтому данная ошибка относится к ошибкам компетенции. Типичными последствиями ошибок на уровне искажения предметной ситуации являются либо абсурдное, либо иное содержание текста, что позволяет квалифицировать их как критические.

Но если абсурдность содержания – это *явный* признак искажения предметной ситуации, что обнаруживается и без сопоставления перевода с оригиналом, гораздо менее очевидным является *иное* содержание текста, что иллюстрирует следующий пример. **ПТ:** Замена гидроэлектроэнергии ископаемыми видами топлива уменьшит выброс парниковых газов в атмосферу. **ИТ:** It was assumed that *hydropower, by substituting for burning fossil fuels, would reduce emissions of greenhouse gases*. В данном случае студент выстраивает свою собственную логическую цепочку, в правильности которой он уверен, но которая оказывается прямо противоположной логике автора. Переводческие действия подобного характера, как правило, обусловлены целым комплексом причин. Данная ошибка может быть связана с вполне очевидной грамматической

проблемой перевода (герундиальный оборот *by substituting for burning fossil fuels*). С другой стороны, такое решение могло быть принято в результате обращения к макро-контексту: в следующем абзаце говорится о том, что большие водохранилища также могут быть источником парниковых газов. Однако данное предложение относится к тому фрагменту текста, в котором представлены именно традиционные взгляды, согласно которым гидроэнергетика экологически безопаснее, чем использование органического топлива. Основная причина подобных ошибок связана с проблемой восприятия текста как единого коммуникативно-семантического целого.

Одной из типичных ошибок формы в учебных переводах является нарушение норм лексической сочетаемости в ПЯ, связанное как с языковыми, так и технологическими компетенциями. Следующий пример иллюстрирует лексико-семантическую несовместимость компонентов словосочетания ПЯ. **ПТ:** *Грамматический строй, произношение и лексический запас диалекта отличаются от литературной нормы языка, которая, в свою очередь, тоже является диалектом, но таким, которое общество признало правильным.* **ИТ:** *It differs in grammar, **pronunciation and vocabulary** from the standard language, which is in itself a socially favored dialect.* В данном случае игнорируется сочетаемость одушевлённых и неодушевлённых существительных: как известно, в русском языке, в отличие от английского, одушевлённость / неодушевлённость является фактором, ограничивающим комбинаторные возможности слова. По этой причине «лексический запас» и «произношение» могут относиться исключительно к одушевлённому субъекту. Данная ошибка имеет системный характер, а её последствием является нарушение нормы лексической сочетаемости в русском языке.

Достаточно распространенным явлением в учебном переводе являются стилистические ошибки, заключающиеся в использовании элементов разговорной и даже неграмотной речи в письменном переводе, одной из причин которых является влияние коммуникации в социальных сетях [Гарбовский, Костикова 2019; Пищальникова, 2018; 2019; Пищальникова, Фененко 2020]. С другой стороны, традиционное разграничение между ошибками содержания и ошибками формы оказывается достаточно условным. Опыт проверки учебных переводов

свидетельствует о том, что в результате непонимания исходного содержания не только искажается смысл исходного текста, но и нарушается единство стиля текста перевода. В свою очередь, на этапе собственно перевода выбор и организация языковых средств, не соответствующих жанру и /или норме и узусу ПЯ, как правило, затрагивает не только план выражения, но и план содержания. С одной стороны, это затрудняет задачу квалификации ошибок, с другой – позволяет понять, что именно взаимодействие и взаимопроникновение уровней содержания и формы позволяет судить о качестве конкретного перевода, что имеет первостепенное значение для учебной сферы.

Глава 5 диссертации **«Концептуализация качества перевода в обыденном сознании»** посвящена оценке качества перевода конечными получателями, оценочные суждения которых связаны с мифологемами бытовой философии языка, наивными взглядами на язык и перевод [Кашкин 2010]. В языкознании интерес к обыденному (или наивному) сознанию существует достаточно давно, в то время как наивные взгляды на перевод и его качество относятся к наименее изученной области. Исследование данного аспекта осуществлялось на материале компьютерно опосредованного метапереводческого дискурса, в котором представлены отзывы конечных получателей о переводах художественной литературы.

Ориентация переводчиков на конечного получателя перевода является одним из классических переводоведческих постулатов, что демонстрируют уровневые модели эквивалентности, разработанные в русле лингвистической теории перевода, в которых прагматический уровень подчиняет себе все остальные. В коммуникативно-функциональной парадигме конечный получатель рассматривается как релевантный параметр переводческой ситуации и является одним из главных ориентиров для переводчиков-практиков. Вместе с тем, рассуждения о реакции получателя обычно сводятся к признанию необходимости её *прогнозирования*, которое должно осуществляться самим переводчиком с целью принятия адекватных переводческих решений.

Смещение фокуса исследования с получателя *виртуального* на получателя *реального* предоставляет возможность наблюдать формирование концептуальной сферы, связанной с понятиями *перевод* и *качество перевода* на уровне

обыденного сознания, что представляет несомненный теоретический и практический интерес. Уточним, что термин *реакция получателя* используется нами в более широком смысле по сравнению с его традиционным пониманием: помимо лингвоэтнической реакции в ситуации контраста культур, речь также идёт об аксиологическом (оценочном) компоненте, что получает отражение в суждениях непрофессиональных субъектов оценки о качестве перевода.

Теоретический интерес к изучению данного вопроса связан с тем, что оценочная реакция конечных получателей является результатом метакогнитивной и металингвистической активности носителей обыденного сознания, возрастающей в ситуациях языкового и культурного контраста, что наиболее ярко проявляется в переводе. В практическом отношении потребность в изучении реакции получателя связана с необходимостью обеспечения обратной связи, способствующей успешному функционированию любого вида деятельности, включая переводческую.

Проведённый анализ эмпирического материала показал, что в настоящее время наблюдается два основных типа оценочных реакций на текст перевода. Для первого характерно отождествление перевода с исходным текстом, когда конечный получатель высказывает своё мнение об оригинальном произведении, не упоминая о том, что читал его в переводе. Для второго типа, представляющего для нас первостепенный интерес, характерно упоминание о переводе и переводчике, что говорит о разграничении конечным получателем оригинала и перевода. В рассмотренном материале были выделены следующие основные категории оценочных суждений: 1) оценка конкретного результата перевода; 2) оценка уровня конкретного переводчика; 3) рассуждения конечных получателей о сущности и задачах перевода. Более подробно данный материал представлен в тексте диссертации, а также в работах автора из перечня списка публикаций, приведённого ниже [16, 17, 23, 25, 35].

Потребность конечного получателя оценить перевод и уровень переводчика возникает под воздействием отрицательных или положительных эмоций, возникающих при восприятии устного, письменного или аудиомедиального переводного текста. Оценочное основание конечного получателя формируется на базе субъективных представлений о «правильном переводе», т.е. оценка перевода

осуществляется на основе установления соответствия с наивной парадигмой, носителем которой является субъект оценки.

Перевод высокого качества характеризуется получателями как *хороший*, т.е. *«добросовестный», «идеальный», «динамичный», «отменный», «лучший», «великолепный», «прекрасный», «легко читаемый», «красиво написанный», «профессиональный»*. Перевод низкого качества – определяется как *плохой*, т.е. *«ужасный», «неудачный», «корявый», «тупой», «бездумный», «деревянный», «гнусный», «тяжелый», «неперевариваемый», «бедный», «буквальный», «убогий», «отвратительный», «скрипучий», «невосстановимый в языковых навыках», «занудный», «тяжеловат», «неживой», «жуткий», «невоспринимаемый»*. И в том, и в другом случае позитивная или негативная тональность высказываний создаётся за счёт использования эмоционально-оценочной лексики литературно-книжного, разговорного, а в ряде случаев и сниженного стиля.

Вторая категория суждений связана с оценкой профессионального уровня переводчика. Следующие высказывания иллюстрируют высокую оценку: *«гениальный переводчик»; «Действительно потрясающая переводчица»; «перевела бесподобно! Так держать!»; «низкий поклон переводчику»; «побольше бы таких переводчиков»*. Низкая оценка выглядит следующим образом: *«Впечатление такое, что переводил человек, совершенно лишенный чувства языка»; «Эх.. не повезло с переводчиком...»; «переводчик загубил хорошую вещь»; «грех переводчика»; «Ужасающим показался мне язык произведения – хотя, подозреваю, что виноват сам переводчик – судить трудно»*. Негативные отзывы о конкретных переводах и переводчиках нередко заканчиваются обобщениями следующего характера: *«переводчики явно выдохлись»; «ну и переводчики пошли»; «Знаем мы таких переводчиков», «переводчики стухли»; «переводчики и языка-то не знают»; «сплошные дилетанты»; «ни одного профессионала среди переводчиков»; «всему их (переводчиков) учить надо!!»; «не переводчики, а так... не понятно что...»; «Лишний раз убеждаюсь, что переводы лучше не читать. Слишком многие имеют возможность поиздеваться над оригинальным текстом»*.

К третьей категории суждений относятся рассуждения конечных получателей о вопросах, широко обсуждаемых в научной сфере (переводчик

«видимый» и «невидимый», перевод как «вторая жизнь» оригинала, правильный и неправильный перевод имён собственных, степень содержательного соответствия оригинала и перевода, передача атмосферы и стилистики текста оригинала, качество переводящего (русского) языка и т.д.). Мнения читателей по данным вопросам достаточно разнообразны, а порой и противоречивы. Приведём примеры положительной оценки «видимости» переводчика в художественном тексте: *«Конечно, личность переводчика всегда накладывает отпечаток на текст – если, конечно, есть ЛИЧНОСТЬ, если это художественный перевод, а не халтура»*; *«Самые лучшие переводы, самые запоминающиеся – те, что довольно далеки от оригинала. Что это – перевод, пересказ, переложение? Как ни назови – большое искусство»*; *«Перевод – это всегда добавление чего-то личного от переводчика»*; *«Переводчик – это соавтор!»*; *«Каждый переводчик имеет право на свою трактовку»*; *«сделать хороший литературный перевод – практически написать новую книгу...»*. Положительная оценка «видимого переводчика» также является основанием для мнения о том, что перевод превосходит оригинал: *«перевод лучше оригинала»*; *«в переводе выглядит лучше»*; *«перевод спас произведение»*; *«читать невозможно в оригинале, если бы не перевод»*, что свидетельствует о наивном подходе.

Примеры негативной оценки «видимости переводчика» показывают, что для данной категории читателей в первую очередь важны автор и текст оригинала: *«Я принципиально не читаю переводную литературу. Именно потому, что эти слова писал не писатель, а переводчик...»*; *«На фоне фантазии переводчика фантазия автора блекнет»*; *«"писательство" – это не то, что нужно переводчику, он сам не сочиняет, он только трансформирует написанное другими»*; *«Переводчик может так вдохновиться самим собой, что от оригинала мало что останется, ни следа уважения»*; *«Но ВСЕ дифирамбы переадресовать переводчику – это перебор. Перевод – это все же вышивка по чужой канве. Можно вышить красивым узором, а можно – косыми стежками с торчащими нитками. Вместе с тем, читатели единодушны в признании решающей роли перевода в судьбе иноязычного литературного произведения: «От переводчиков зависит если не все, то многое»*; *«Все зависит от перевода. Качественный перевод придает изюминку»*; *«Плохой перевод часто губит*

автора!»; «На переводчике лежит огромная ответственность – не загубить произведение»; «Не каждый может читать в оригинале, вот и зависим все от этих переводчиков»; «Качественный перевод – основа успеха произведения»; «Ужасный перевод может испортить любой, даже самый красивый текст».

Таким образом, оценочные суждения конечных получателей характеризуются высокой степенью поляризации, повышенной эмоциональной тональностью высказываний, высокой степенью обобщения, дискуссионным содержанием оценочных суждений и нередко отсутствием конкретных иллюстративных примеров. Отчасти это объясняется тем, что носители обыденного сознания оценивают перевод, исходя из своих субъективных и в значительной степени интуитивных представлений о переводе и переводчиках, которые далеко не всегда совпадают с принятой в переводоведении точкой зрения. По этой причине в среде специалистов в области перевода распространено мнение о том, что конечный получатель не способен оценить перевод «правильно», что не вполне соответствует практическому опыту. Будучи специалистом в той или иной области, конечный получатель вполне способен дать адекватную общую оценку качества специального перевода, т.е. оценить, насколько полезным является конкретный перевод для его предметной деятельности. Более того, суждения конечного получателя могут быть предельно конкретны, что свидетельствует о внимании данного субъекта оценки к таким аспектам переводного текста, как соответствие профессиональному узусу, связность текста и качество переводящего языка. Однако общественное предназначение перевода заключается не только в обеспечении профессиональной деятельности получателя, но и в предоставлении доступа к переводной художественной литературе и услугам, предлагаемым индустрией развлечений. У многих студий, занимающихся переводом и озвучиванием фильмов и сериалов (LostFilm, Amediateka, «Кубик в кубе», «Кураж-Бамбей»), существуют многочисленные группы ВКонтакте, а также виртуальные сообщества под названием «Правильный перевод». Издателям компьютерных игр взаимодействие с пользователями помогает улучшать качество перевода и, как результат, увеличивать объёмы продаж. Таким образом, по отзывам

«потребителей» можно судить о прагматической ценности перевода или же отсутствии таковой.

В **Заключении** подведены итоги проведённого исследования и намечены перспективы дальнейшей работы в данной области, которые связаны с анализом подходов к определению качества перевода как абсолютной оценки и качества как соответствия назначению, стандартам и запросам получателя. Актуальным направлением является разработка теоретических и методологических основ оценки качества перевода на материале полевых и экспериментальных исследований в различных видах переводческой деятельности. Необходимость дальнейшего поиска и апробации различных способов контроля и повышения качества с учётом новых потребностей в человеческом и машинном переводе особенно актуальна в связи с развитием в области искусственного интеллекта больших языковых моделей, последующее обучение и совершенствование которых требует использования объективных и автоматизированных средств оценки качества перевода в форме количественных и качественных метрик.

Основные результаты исследования представлены в следующих работах:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Кашкин В. Б., Княжева Е. А. Концептуализация перевода в обыденном сознании и научном представлении / В. Б. Кашкин, Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010 – № 1. – С. 136-141.
2. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 190-195.
3. Княжева Е. А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 170-174.
4. Княжева Е. А. Оценка качества перевода в русле методологии системного анализа / Е. А. Княжева, Е. А. Пирко // Вестник Воронежского

- государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 145-151.
5. Княжева Е. А., Дымант Ю. А. О некоторых онтологических свойствах перевода в контексте теории вторичных текстов / Е. А. Княжева, Ю. А. Дымант // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №1. – С.88-94.
 6. Кашкин В. Б., Княжева Е. А., Дымант Ю. А. Метакоммуникация переводчика в переводе и автопереводе / В. Б. Кашкин, Е. А. Княжева, Ю. А. Дымант // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №4. – С. 103-108.
 7. Княжева Е. А. О некоторых возможностях использования методов системного анализа в целях оценки качества перевода / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 15. – С. 113-119.
 8. Княжева Е. А., Осикина А. С. Исследование проблемы оценки качества индустриального перевода с использованием метода структурно-функционального моделирования / Е. А. Княжева, А. С. Осикина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Сер.: Проблемы языкознания и педагогики. – № 1. – 2019. – С. 46-59.
 9. Княжева Е. А. О разработке модели оценочной деятельности в области перевода / Е. А. Княжева // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – Вып. 46. – 2019. – С. 20-32.
 10. Княжева Е. А., Боровкова Т. Ю. Переводческое задание как инструмент взаимодействия участников процесса перевода / Е. А. Княжева, Т. Ю. Боровкова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2021. – № 53. – С. 23-40.

11. Княжева Е. А., Таунсенд К. И. Оценка качества перевода специальной литературы: диахронический аспект исследования / Е. А. Княжева, К. И. Таунсенд // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2023. – №12 (880). – С.48–54.
12. Княжева Е. А. О некоторых аспектах исследования проблемы оценки качества перевода / Е. А. Княжева // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. № 1, Т. 17. – МГУ, 2024 а. – С. 98-119.
13. Княжева Е. А. Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности и методы её исследования / Е. А. Княжева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2024 б. – № 5 (886). – С. 48-55.
14. Dymant Yu. A., Knyazheva Ye. A. The Role and Place of Metatext in Vladimir Nabokov's Translations and Self-Translations. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2025, vol. 17, issue 1, pp. 24–33 doi 10.17072/2073-6681-2025-1-24-33. EDN MWUBFM (In Eng.)
15. Княжева Е. А. О некоторых результатах и перспективах исследования оценки качества перевода как научной проблемы / Е. А. Княжева // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2025. – № 70. – С. 25-41.

Монографии по проблематике исследования

16. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика. Монография / Е. А. Княжева – М.: Флинта, 2018. – 248 с.
17. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография. 2-е изд., стер. / Е. А. Княжева – М.: Флинта, 2023. – 248 с.
18. Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда. Коллективная монография. Под общ. ред. Л. А. Борисовой, Е. А. Княжевой / Л. А. Борисова, Е. А. Княжева. – М.: Р.Валент, 2017. – 228 с.

19. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору. Коллективная монография. Под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – М.: ФЛИНТА, 2022. – 168 с.
20. Владимир Набоков: писатель и переводчик. Коллективная монография. Под общ. ред. Н. М. Нестеровой и Е. А. Княжевой / Н. М. Нестерова, Е. А. Княжева. – М.: ФЛИНТА, 2023. – 172 с.

Публикации в других изданиях

21. Княжева Е. А. Личность переводчика: имидж профессионала / Е. А. Княжева // Вопросы германской и романской филологии. Учёные записки. Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина. – Санкт-Петербург, 2009. – С 142-145.
22. Княжева Е. А. Герменевтический и трансформационный аспекты перевода реалий лингвокультурной сфере «Гастрономия» / Е. А. Княжева, М. В. Макарова // Язык, коммуникация и социальная среда. – Выпуск 8. – Воронеж: ВГУ, 2010. – С. 163-179.
23. Княжева Е. А. Метакогнитивный аспект перевода: стереотипы обыденного и профессионального сознания / В. Б. Кашкин, Е. А. Княжева // Социокультурные проблемы перевода. Сборник научных трудов: материалы Международной конференции. – Воронеж, 2010. – С. 34-43.
24. Княжева Е. А. Владимир Набоков / Е. А. Княжева, Ю. А. Дымант // В книге: История переводов: мастер и мастерство. Учебное пособие. – Воронеж, 2011. – С. 9-30.
25. Княжева Е. А. Концептуализация качества перевода в обыденном сознании / Е. А. Княжева, А. Л. Зюзина // Язык, коммуникация и социальная среда. – № 9. – 2011. – С. 153-165.
26. Княжева Е. А. Болезни роста: теория и практика анализа переводческих ошибок / Е. А. Княжева // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – Вып. 14. Т.1. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2011. – С.35-43.

- 27.Княжева Е. А. О переводческом методе В. В. Набокова / Е. А. Княжева, Ю. А. Дымант // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2012. – № 10. – С. 231-247.
- 28.Княжева Е. А. О методах оценки качества перевода / Е. А. Княжева // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Материалы IV Международной научной конференции. – Нижний Новгород, 2013. – С. 51-58.
- 29.Княжева Е. А. О теоретическом аспекте оценки качества перевода / Е. А. Княжева // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Сборник научных трудов к юбилею профессора Г. Г. Молчановой. – М., 2015. – С. 356-359.
- 30.Княжева Е. А. Оценка качества перевода как многоаспектный объект исследования / Е. А. Княжева // Лингвистика без границ. Сборник статей памяти доктора филологических наук, профессора В. Б. Кашкина. – Воронеж, 2016. – С. 274-287.
- 31.Княжева Е. А. Оценка качества перевода и проблема границ / Е. А. Княжева // Язык. Культура. Коммуникация. – 2017. – № 1-1 (20). – С. 16-23.
- 32.Княжева Е. А. О переводе и переводчике по время перемен / Е. А. Княжева // Мосты. Журнал переводчиков. – 2018. – № 1 (65). – С. 4-16.
- 33.Княжева Е. А. Лингвистический и переводческий аспекты изучения экологического дискурса / Е. А. Княжева // Язык. Коммуникация. Социальная среда. – 2021. – № 19. – С. 78-91.
- 34.Княжева Е. А. Размышления об автопереводе / Ю. А. Дымант, Е. А. Княжева // Мосты. Журнал переводчиков. – 2022 . – № 3 (75). – С. 34-44.
- 35.Княжева Е. А. Наивная критика перевода как информация к размышлению / Е. А. Княжева // Язык. Культура. Коммуникация. – 2021. – № 23. – С. 49-55.
- 36.Княжева Е. А. Если не избежать, то / Е. А. Княжева // Мосты. Журнал переводчиков. – 2024. – № 3 (83). – С. 41-45.

- 37.Княжева Е. А. О парадоксе границы между теорией и дидактикой перевода / Е. А. Княжева // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира. Сборник научных статей по итогам четвёртой международной научной конференции. – Нижний Новгород, 2024. – С 171-178.
- 38.Княжева Е. А. Который самый художественный? Об оценке качества художественного перевода. / Е. Б. Борисова, В. О. Бабков, И. С. Алексеева, Е. А. Княжева, А. В. Ямпольская, И. С. Разина, М. Ю. Молчанов // Мосты. Журнал переводчиков. – 2025. – № 1 (85). – С. 51-66.